Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 95 (1967-1968)
Heft: 5-6

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 28.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Y tinyo achebin dè rèmarhyâ lè j'onorâbyo Rédakteu ke m'è parmèton adi d'invouyi mè fariboulè. A ti lè j'èmi dou patê chin oubyâ lè brâvo Moncheu dou « Trésor national » dè to kà y vo chouèto ouna boun'anâye avui prâ dè tsanthe è bouneu, ma chuto la chindâ, pêchke chi ke l'a ha favâ l'è pye retzo dou mondo.

Mariéta Bongâ.

Pages valaisannes

Lè profèsseu è la dichtrakchyon

N'è pâ du vouè k'on-indin dre ke lè profèsseu chon tan chî poû dichtré. Doû dè là, k'îran jelâ on yâdzo fére on piti toua avouî tsakon na poussète è on-infanè dedin, chon rintrâ kontre la vèprâ a la méjon avouî la poussète è le poupon dè l'otro. M'in vudré dè pâ vo dre ke ly avan rin yu.

On-ôtre profèsseu l'avî rapêrtchî pè tsemin ouna filyèta dè katre an, ke l'avî l'è dè murî dè fan. In-arouvin vê cha fèna, ke ly avî dzè katouârdzè j'infant, li fâ : « Lyé rinkontrâ chta filyèta è mè chimblyè ke lya têrublamin fan. Lyé moujâ : Chu tota nothra binda, n'è pâ ouna dèplye oubin ouna dè min, ke ch'in konyethrè bin. » Chu choche, la fèna, ke le konyechî proû bin, li di : « Ma, tyè moujè-tho, Oskar ; m'a n'a rin tan dè mô, ha filyèta ly arî kan mîmo medjî avouî no ; n'è nyon d'ôtro tyè nothra pitita Goton ! »

Kaisar.

Patois de Charmey (Gruyère).

Le tsapouè, le mathon è la rèchèta

On tsapouè, ke trovâvè chon plyéji a konta di gâlè, chin d'alâvè gadzenâ, cha rechèta frètse molâye dèje le bré.

Tsemin fajin, va-the pâ rinkontrâ on mathon k'inprontâvè le mîme chindê, ma din l'ôtra dirêkchyon. Adon, le tsapouè chè betè a dre ou mathon :

« Ora, ke t'é rinkontrâ, porî proû rèmolâ ma réchèta ! » *Kaisar.*

Patois de Charmey (Gruyère).

Noêl su la montagne !

Te tein amon su la montagne, le métre de la cabane de Sezanf se trovâve bin solé [1] ein c'ta véze de Noêl. Pèrtcha su son dzo de chi [2], visa u fond de la valée, lou velâdzo ke tsalenâvan kemein on foua de brâze [3] : Tsampirei, Vol d'Illie, Trétorein et Montha.

« La ia to ton mondo ke va fétâ le veneuta deu Messie, anni [4], ke se desa Gaspâ. Apré cein, cein van se gordgi de bouné tsousé : na créssein u resin, du vin coui et to ! Et pi apré, cein van partadgi lou cado ke son eintétcha uteu du pena [5] luisein de tsandalé [6] ! on manté et du parfum po la mama, on tsemin de fè po le gamin, na pepatse [7] veintriloque po la pèra et po le pâre, na pouépa d'écon'ma [8] ! On iâdzo lou z'éfan trovanvan na vèrdze de couté lou cado, mé ara, le ieu barbu Nicolâ n'ouséré pâmi le fire, lou z'éfan sont deveneu troa cateivo !... »

On momein, Gaspâ l'ire tot ateino [9] de se trovâ solé, séparo du mondo vouévein. Cé boueto à la fenétra et adon l'a pêchu n'étale soléta assebin mé bin vouéveinta gieusto ein dessu de la Dein de Midzeu.

« To, ke se dae Gaspâ, l'étala du bèrdgi, fo suro la méma k'a condoué lou 3 Ra Mâge à Bethléem ! » Pi to d'on coup, l'a einteindu on son de mouesika ke répèrcutâvan lou schi de Rossetan, on loua ke lou z'echo se répéton kemein nion cein illeu. Gaspâ l'a atribuo cein à dé z'andzo, tcheu de la bibla ! Louein du mondo kein cé tein de Noêl ne tsèrtse ke le plizei, mi

ke le mereto de la praïre, Gaspâ dien son déco de Paradae na-te pas passo on biau Noêl ? *Adolphe Défago.*

---

[1] Seul ; [2] rocher ; [3] feu de braise ; [4] le soir ; [5] sapin ; [6] chandelles ; [7] poupée ; [8] pipe d'écume ; [9] assombri.

Kâkyë Dezan'në d'Izërâblhô, sô'ô Ardzènd

I ardzènd vënd èn çlhôpèyènd, è fôyëth a pomblhô.

L'argent vient en boitillant et s'en va en bondissant.

Cëth kyë mèth soun'ardzend èn avëlh, rëskyë dè sè grâtâ è z'ôrëlh.

Celui qui met son argent en abeilles, risque de se gratter les oreilles.

I ardzènd fé toth kôrbâ, tanky'öü bri dè fyérth d'â bâançlh.

L'argent fait tout courber, jusqu'au bras de fer de la balance.

I ardzènd, atan blhan ky'i nhèy, vouérô dè yâdô s'ëngrûbe.

L'argent aussi blanc que la neige combien de fois s'encrasse.

I ardzènd an fata vâ myë kyè d'ôrth èn'Espagne.

L'argent dans la poche vaut mieux que l'or en Espagne.

Së plhû an Sin-Vincènd, 19.VII, pô'ê vënyë, lh'è d'ardzènd.

S'il pleut à la Saint-Vincent (19.VII), pour les vignes, c'est de l'argent.

Pâ d'ardzènd, pâ dè Suisse.

Pas d'argent, pas de Suisse.

D'apri ô ardzènd, i travô.

Selon l'argent, le travail.

Cëth kyë lh'a pâ d'ardzènd an fata, kyë lh'ûss dè mi an gôrdz.

Celui qui n'a pas d'argent en poche, qu'il ait du miel en bouche.

Ey lh'y'a rènd dè tan dëskôrëssènd ky'i ardzènd kontènd.

Il n'y a rien de tant éloquent que l'argent « comptant ».

Prêtâ d'ardzend a oun améy, lh'è pêdre öü dôblhô.

Prêter de l'argent à un ami, c'est perdre au double.

Améy èn plhass vâ myë ky'ardzènd an fata.

Ami en place vaut davantage qu'argent en poche.

Foûss-tëth afôblhâ èmp'ôna farata, i ardzènd fé plhéyzéy.

Fût-il enveloppé d'un sale chiffon, l'argent fait plaisir.

Cëth kyë lh'a prèöü ardzènd, lh'a prèöü parènd.

Celui qui a assez d'argent, a assez de parents.

An Tzandyèöüza, féde dè bônyë, vô'arèy bonheur è y'ardzènd.

A la Chandeleur, faites des beignets, vous aurez bonheur et argent.

Fëmyë dè tzïngn è mounton d'ardzènd, Sarènd pari ô dzorth döü dzôdzëmènd.

Fumier de chien et tas d'argent, seront pareils au jour du Jugement.

I ardzènd lh'è oun bon vâlèth, mé oun krôê maître.

L'argent est un bon domestique, mais un mauvais maître.

Tè fô pâ prêtâ d'ardzènd a chë kyë t'êy dèvrâye tôrnâ dèmandâ, ô tzapé an man.

Ne prête pas d'argent à ceux auxquels tu devrais le redemander le chapeau à la main.

Omo sèn ardzènd, âbrô sèn fôhl.

Homme sans argent, arbre sans feuilles.

Djan d'â Gouêta.